

RU

Метод комбинаторно-динамического анализа как инструмент выявления факторов трансформации узуальных паремий в неопаремии (на материале английских антипословиц с феминным маркером)

Влавацкая М. В.

Аннотация. Данное исследование проводится в рамках комбинаторной паремиологии – раздела комбинаторной лингвистики, изучающего трансформации традиционных паремий (поговорок, пословиц, афоризмов и т. п.) в неопаремии (антипословицы). Цель исследования – обосновать корректность и целесообразность применения комбинаторно-динамического метода анализа, направленного на выявление лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на трансформацию узуальных паремиологических единиц, обладающих в основном назидательным характером, в неопаремии как проявление разрушения устаревших стереотипов. Научная новизна исследования заключается в разработке метода комбинаторно-динамического анализа как особого инструмента выявления способов и причин преобразования узуальных паремий в неопаремии. На материале англоязычных антипословиц с феминным маркером осуществлена апробация данного метода. В ее результате были определены способы трансформаций англоязычных узуальных паремий в неопаремии, выделены семантические признаки и образованы семантические группы неопаремий (в данном случае с феминным компонентом), и выявлены корреляции, связанные с изменением стереотипов как следствие возникновения новых реалий и установок современной антропоцентрической парадигмы.

EN

Combinatorial-dynamic analysis method as a tool for identifying factors in the transformation of usual paroemias into neo-paroemias (based on English anti-proverbs with a feminine marker)

M. V. Vlavatskaya

Abstract. The research is conducted within the framework of combinatorial paremiology, a branch of combinatorial linguistics that studies the transformations of traditional paroemias (proverbs, sayings, aphorisms, etc.) into neo-paroemias (anti-proverbs). The aim of the research is to justify the correctness and expediency of applying the combinatorial-dynamic analysis method, directed at identifying linguistic and extralinguistic factors that influence the transformation of usual paroemiological units, which mainly have a didactic character, into neo-paroemias as a manifestation of the destruction of outdated stereotypes. The scientific novelty of the research lies in developing the combinatorial-dynamic analysis method as a special tool for identifying ways and causes of the transformation of usual paroemias into neo-paroemias. Based on the material of English-language anti-proverbs with a feminine marker, the method was tested. As a result, the ways of transforming English-language usual paroemias into neo-paroemias were identified, semantic features were highlighted, semantic groups of neo-paroemias were formed (in this case, with a feminine component), and correlations were revealed related to the change in stereotypes as a result of the emergence of new realities and attitudes within the modern anthropocentric paradigm.

Введение

Настоящая работа носит комплексный характер и посвящена многоаспектному исследованию трансформации пословиц, поговорок и афоризмов в антипословицы, происходящей под влиянием экстралингвистических факторов. Под факторами мы понимаем разного рода причины и/или движущие силы какого-либо процесса/явления, определяющие его характер (Большой энциклопедический словарь. <https://gufo.me/dict/bes/ФАКТОР>).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью создания инструментов для выявления структурно-семантических, функциональных, когнитивно-дискурсивных и других преобразований известных лексических единиц в модернизированные, в том числе это касается трансформаций традиционных паремий в неопаремии. Исходя из этого, весьма насущным становится вопрос о разработке и применении метода комбинаторно-динамического анализа, служащего инструментом определения способа трансформации паремий в неопаремии, выявления их функционально-семантических сдвигов и обнаружения корреляций в рамках когнитивно-динамического процесса, вызванного изменениями в жизни и развитии современного общества.

Объект исследования – преобразование узуальных паремий в неопаремии. Предмет – комбинаторно-динамический анализ как метод лингвистического исследования неопаремий – трансформантов традиционных пословиц, поговорок, афоризмов, крылатых фраз, идиом, цитат и т. п.

Для достижения цели исследования необходимо осуществить этапизацию проведения комплексного комбинаторно-динамического анализа с целью выявления способов и причин трансформаций узуальных паремий в новые – модернизированные паремии, а именно решить следующие задачи:

- 1) провести структурный анализ и выявить способы трансформаций паремиологических единиц;
- 2) выделить семантические признаки и на их основе группировать неопаремии;
- 3) выявить корреляции в неопаремиях, вызванные семантическим сдвигом в связи с разрушением старых стереотипов в новой антропоцентрической парадигме.

Материалом исследования послужили антипословицы из следующих источников:

- Litovkina A. T. *Women Through Anti-proverbs*. Cham: Springer, 2019;
- Mieder W. *Anti-proverbs and Mass Communication: The Interplay of Traditional and Innovative Folklore // Acta Ethnographica Hungarica*. 2007. Vol. 52 (1). <https://doi.org/10.1556/aethn.52.2007.1.2>;
- Mieder W. *Proverbs: A Handbook*. Westport – L.: Greenwood Press, 2004.

Теоретическими основами разработки комплексного метода комбинаторно-динамического анализа стали работы по: лингвистической комбинаторике (Маковский, 2006; Зайкина, 2018); комбинаторной (трансформационной) паремиологии (Бутько, 2009; Васильева, 2022; Зайкина, 2018); гендерной лингвистике (Абакумова, Кирюхина, 2019; Кирсанова, 2020); когнитивной лингвистике (Демидкина, 2017); построению семантического поля (Попова, Стернин, 2007; Зайкина, 2018); семной семасиологии (Маклакова, 2013); эвокативной фразеологии (Беданоква, 2018; Беданоква, Гусевская, 2019).

В работе наряду с комбинаторно-динамическим методом анализа применялись такие методы исследования, как описательно-аналитический – при проведении анализа научной литературы; дефиниционный – при определении главных терминов и понятий; метод построения семантического поля – при объединении неопаремий в группы по семантическим признакам, а также прием сплошной выборки с целью подбора паремиологических единиц для анализа.

Практическая значимость работы заключается в использовании разработанного комбинаторно-динамического анализа как инструмента исследования преобразований традиционных паремий в неопаремии в разных языках, а также при написании выпускных квалификационных работ студентов-лингвистов и научно-квалификационных работ аспирантов в контексте комбинаторной лингвистики.

Обсуждение и результаты

Мы являемся свидетелями того, как нестабильность быстро меняющегося мироустройства вносит свои требования и установки в образ жизни и традиции людей. Казалось бы, вечные культурные ценности, отраженные в узуальных паремиях, вдруг становятся насмешкой вследствие разнообразных инноваций, связанных с приспособлением к возникшим условиям и коммуникативным намерениям представителей разных лингвокультур. Все это свидетельствует о продолжающемся когнитивно-динамическом процессе человеческого сознания. Новые единицы репрезентируются и закрепляются в языке посредством их актуализации в окружающей действительности. Как правило, неопаремиям свойственен пародийный эффект и употребление в определенных сферах жизнедеятельности человека. Опровергающие и пародирующие мудрость и истину пословичного фонда языка неопаремии содержат новое видение, переосмысление оценочных взглядов современного человека, касающихся его социальной роли, семейных устоев, нравственных ценностей и т. п.

В последние десятилетия наблюдается повышенный интерес языковедов к новым, постоянно возникающим ментальным проявлениям, отражающимся в языке посредством комбинаторно-семантической трансформации известных единиц лексикона в модифицированные, которые требуют детального многоаспектного (семантического, когнитивного, динамического, гендерного, лингвокультурологического и др.) изучения.

Как утверждает Е. А. Демидкина, «паремии как коллективные тексты, концептуализирующие веками накопленные наблюдения и опыт человека в его повседневной жизни, выступают важным средством передачи народной мудрости» (2017, с. 92), в то время как антипословицы «опровергают либо пародируют пословичную мудрость, а также отражают в шутивной или ироничной форме современное осмысление жизни человека и окружающей его действительности» (2017, с. 92).

Кроме того, в отличие от паремии (поговорки, пословицы, афоризма, притчи и т. п.), означающей устойчивую фразеологическую единицу, которая содержит целостное предложение дидактического содержания, неопаремия как трансформационная единица противопоставлена ей по форме и содержанию. В содержательном плане неопаремия – это продукт смехотворчества, уничтожение высоких начал, содержащихся в пословицах.

Экстралингвистические причины таких модификаций обусловлены эволюцией мировоззрения человека, а преобразование его коллективного сознания становится продуктом сложившихся условий жизни в виде таких единиц-«мутантов», как, например, антипословица *Man proposes, then woman imposes* (Мужчина предлагает, потом женщина настаивает), созданная на основе пословицы *Man proposes, God disposes* (Человек полагает, а Бог располагает) (здесь и далее – перевод автора статьи. – М. В.).

Несмотря на то, что данное исследование проводится в рамках комбинаторной паремиологии – раздела комбинаторной лингвистики, изучающего трансформации узуальных паремий (поговорок, пословиц, афоризмов и т. п.) в неопаремии, или антипословицы (Зайкина, 2018), в действительности оно охватывает и другие направления изучения паремиологических единиц, а именно: системную, структурную, гендерную и когнитивную лингвистику, а также лингвокультурологию.

В контексте системно-структурной лингвистики рассматривают паремиологические единицы Г. Л. Пермяков (1988) и К. Н. Васильева, которая утверждает, что «структурно-семантическая трансформация исходной конструкции является самым продуктивным и универсальным приемом создания современных паремий» (2022, с. 6).

Описывая трансформированные паремии на материале лингвокультурологического анализа, Ю. В. Бутько считает, что данные единицы «образуются на основе существующих в языке устойчивых фраз с помощью структурно-семантических трансформаций и языковой игры, являясь результатом актуализации межтекстовых связей» (2009, с. 6).

В семантическом аспекте изучают антипословицы О. Б. Абакумова и Н. В. Кирюхина, определяя их как «пословицы, являющиеся смысловыми антиподами традиционных паремий; вывернутые наизнанку библейские сентенции, афоризмы и крылатые выражения знаменитых людей; обценные и бранные паремии; велле-ризм» (2019, с. 50).

Преобразованию пословиц в антипословицы в гендерном аспекте посвящает свои труды М. А. Кирсанова, указывая на то, что формирование антипословиц происходит по причине «переложения “старых” пословиц к новым жизненным ситуациям» (2020, с. 89); подвергая ту или иную ситуацию оценке, носитель языка соотносит антипословицу с уже известной ситуацией, закрепленной в пословице, но изменяет ее согласно новым условиям.

Неординарным представляется подход к изучению антипословиц З. К. Бедановой (2018) в рамках эвокативной фразеологии, цель которой – описание семиогенеза эвокативных форм в его корреляции с когнитивными процессами восприятия и фиксации действительности, с разнообразными проявлениями концептуальной контаминации и когнитивного блендинга, зафиксированных на уровне речезыковой деятельности. Исходя из этого, «неопаремии характеризуются “аномальностью” с точки зрения обычного употребления и “девиацией” формального и/или содержательного характера, то есть имплицитность и косвенность традиционной пословицы дополняются новым, отличным от традиционного, чаще противоположным наполнением в процессе интерпретации антипословицы» (Беданова, Гусевская, 2019, с. 71) и т. д.

В нашей работе мы исходим из принципа языковой комбинаторики и рассматриваем неопаремии как трансформанты традиционных паремий, или особые паремиологические единицы, образованные путем изменения структурно-семантического состава узуальных единиц либо вновь образованные по известным паремичным моделям вследствие изменения устаревших стереотипов в жизни и деятельности людей. Как отмечает В. Мидер, появление антипословиц объясняется необходимостью обнаружения и решения ранее не имевших место проблем, опираясь на накопленный опыт и в то же время проходя через новые пути, отвергая сложившиеся стереотипы и жизненные установки (Mieder, 2007).

Так как наше исследование затрагивает гендерный аспект, поясним, что понятие «гендер» означает два традиционно противоположных пола – маскулинный и феминный, располагающие соответственно совокупностью мужского и женского начала и традиционно считавшиеся единственно нормативными во всех лингвокультурных сообществах. К феминным маркерам мы относим лексемы с семей женской принадлежности (*wife, woman, girl, nun, whore* и т. п.), личное и притяжательное местоимения (*she, her*), существительные в притяжательном падеже (*woman's, women's, girl's* и т. п.).

Приступая к методу комбинаторно-динамического анализа, определим понятие «научный метод» как совокупность способов и приемов решения последовательных задач, направленных на получение нового знания о предмете исследования, а также обобщения и/или углубления понимания совокупности фактов и концепций в исследуемой области знаний.

Исходя из этой дефиниции, метод комбинаторно-динамического анализа является инструментом, выявляющим факторы, влияющие на трансформацию паремиологических единиц, который представляет собой совокупность системно-структурного (комбинаторного), функционально-семантического и когнитивно-динамического способов и процессов решения задач с целью обнаружения лингвистических и экстралингвистических причин преобразования узуальных паремий в новые – модифицированные единицы.

Комбинаторно-динамический анализ – процесс комплексного исследования, состоящий из трех основных этапов. На первом этапе определяется способ трансформации традиционных паремий в неопаремии, в данном случае содержащие феминный маркер. На втором этапе в неопаремиях выделяется основной семантический признак, далее осуществляется распределение антипословиц по соответствующим семантическим группам. На третьем этапе анализа неопаремий с феминным компонентом происходит выявление корреляций в англоязычном сознании относительно женской индивидуальности, которые отражают реалии современной антропоцентрической парадигмы.

Этап 1. Определение способа трансформации традиционной поговорки в неопоговорку. В основе трансформации традиционной поговорки в антипоговорку лежит принцип языковой комбинаторики, или «составление комбинаций слов, которые подчинены определенным коммуникативным задачам при данных условиях их реализации и которые можно образовать из заданного количества слов» (Маковский, 2006, с. 5-7). Например, поговорка *A little learning is a dangerous thing* (Немного знаний – опасная вещь) трансформируется в антипоговорку *A little woman is a dangerous thing* (Маленькая женщина – опасная вещь) при помощи субституции (*learning* → *woman*). Наряду с субституцией к способам трансформации поговороческих единиц относятся следующие.

Экспликация, т. е. добавление элемента к известной поговорке, например к поговорке *The way to man's heart may be through his stomach* (Путь к сердцу мужчины лежит через желудок) – при помощи добавления фразы *...but a pretty girl can always find a detour* (...но красивая девушка всегда может найти обходной путь) узуальная поговорка трансформируется в неопоговорку *The way to men's heart may be through his stomach, but a pretty girl can always find a detour* (Путь к сердцу мужчины лежит через желудок, но красивая девушка всегда может найти обходной путь).

Импликация, т. е. усечение элемента узуальной поговорки, например, при удалении из поговорки *Women are the devil's nets* (Женщины – это сети дьявола) лексемы *nets* образуется неопоговорка, которая более точно отражает саму суть данного явления: *Women are devils* (Женщины – это дьяволы).

Контаминация – это способ трансформации, когда в одну неопоговорку объединяются две разные поговороческие единицы и таким образом ими приобретает новое значение, обычно содержащее юмористический эффект, например, антипоговорка *A man is only as old as a woman he feels* (Мужчина настолько молод, насколько чувствует он женщину) – результат смешения двух поговорок *A man is as old as he feels* (Мужчине столько лет, на сколько он себя чувствует) и *Woman as old as she looks* (Женщине столько лет, на сколько она выглядит). Смысл этой антипоговорки в том, что возраст мужчины, по сути, определяется не столько прожитыми годами, сколько его энергетикой в отношении со слабым полом.

Комбинирование – это применение сразу нескольких способов трансформации, например, известная поговорка *Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today* (Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня) трансформируется в неопоговорку *Many a woman never puts off till tomorrow the gossip she can spread today* (Многие женщины никогда не откладывают на завтра сплетни, которые они могут распространить сегодня) путем субституции (*what you can do (can be done) today* → *the gossip she can spread today*) и экспликации (+ *Many a woman*).

Часто неопоговорки образуются посредством использования имеющихся поговороческих моделей и их заполнения, например, неопоговорка *Women today are either nun, wife, or whore* (Женщины сейчас либо монахини, либо жены, либо шлюхи) заполняет модель “Women today are...” такими элементами, как *either nun, wife, or whore*.

Этап 2. Выделение семантических признаков в неопоговорках о женщинах и распределение единиц по соответствующим семантическим группам. На этом этапе целью комбинаторно-динамического анализа является обнаружение в неопоговорках главного семантического компонента и распределение данных единиц (в нашем случае с феминным маркером) по семантическим группам (Попова, Стернин, 2007). При этом принципы образования семантических групп могут быть разными.

При взятии за основу концепции семной семасиологии семантический анализ преобразования традиционных поговорок в неопоговорку «должен проводиться с учетом семантических признаков, объединяющих семемы языковых единиц в составе одной тематической группы» (Маклакова, 2013, с. 22) и отражающих в данном случае современное представление о женщине в англоязычном сообществе с целью выявления какого-либо семантического сдвига. Далее все отобранные для анализа неопоговорки по семантическим признакам группируются в семантические группы, и таким образом строится семантическое поле. Представим примеры некоторых из сформированных семантических групп.

Первая группа неопоговорок отражает семантику предназначения и места женщины в семье, но при этом данные единицы приобретают явно негативную коннотацию. Источником всевозможных трансформаций часто становится всем известная поговорка *A woman's place is in the home* (Место женщины – в доме), которая приобретает различные формы, например: *A woman's place is in the mall* (Место женщины – в торговом центре); *A woman's place is in the beauty salon* (Место женщины – в салоне красоты) или даже *A woman's place is every place* (Место женщины – это любое место), что, вероятно, отражает стремление современной женщины самой распоряжаться временем и местом пребывания. В основе всех этих трансформаций лежит способ субституции.

Другая группа неопоговорок содержит оценочные суждения о женщинах и предупреждения о том, что женщина – это не всегда слабое существо и что ее нужно остерегаться, например: *A little woman is a dangerous thing* (Маленькая женщина – опасная штука). Источником этой неопоговорки является поговорка *A little learning is a dangerous thing* (Немного знаний – опасная вещь). Способ трансформации – замена компонента, или субституция.

Следующая группа новых поговорок семантически отражает заботу женщины о себе самой, например: *Give a woman a pinch, and she'll buy the shoe* (Дай женщине грош, и она купит туфельку). Источником служит поговорка *Give a man enough rope and he will hang himself* (Дайте человеку веревку, и он повесится), образованная по одной из поговороческих моделей. Новая поговорка создана при помощи субституции (*a man enough rope* → *a woman a pinch; he will hang himself* → *she'll buy the shoe*) и содержит ироничную оценку склонности женщин к покупкам новых для себя вещей и т. д.

Кроме представленных выше, семантические группы неопаремий с феминным маркером могут образовываться по какому-то определенному семантическому компоненту, например по характеристике или личному качеству женщины:

а) непунктуальность: *A woman on time is one in nine* (Вовремя приходит одна из девяти женщин). Источник – фразеологическая единица *nine times out of ten* (в девяти случаях из десяти). Новая паремия образована путем комбинирования: экспликация (+ *A woman*) и субституция (*nine times out of ten* → *on time is one in nine*);

б) глупость: *Two heads are better than one quote the woman when she had her dog with her to the market* («Две головы лучше, чем одна», – произнесла женщина, когда взяла с собой собаку на рынок). Источником послужила поговорка *Two heads are better than one* (Две головы лучше, чем одна). Новая паремия образована путем экспликации (+ *quote the woman when she had her dog with her to the market*);

в) злопамятность: *A woman may promise to forgive and forget, but she will never promise to forget she has forgiven* (Женщина может пообещать простить и забыть, но она никогда не пообещает забыть, что простила). Неопаремия образована от устойчивого выражения *Forgive and forget* (Простить и забыть) путем экспликации;

г) безбожность: *A woman without God is like a frog without a bicycle* (Женщина без Бога подобна лягушке без велосипеда). Исходная паремиологическая единица – *A woman without a man is like a fish without a bicycle* (Gloria Steinem) (Женщина без мужчины – все равно что рыба без велосипеда). Новая паремия образована путем субституции (*a man* → *God*; *fish* → *frog*) и т. д.;

д) нетерпимость, гнев: *Hell has no fury like a woman who has waited an hour for her husband on the wrong corner* (В аду нет такой ярости, как у женщины, которая час ждала своего мужа не на том углу). Источник – идиома *Hell hath no fury like a woman scorned* (Нет большего гнева, чем гнев женщины, отвергнутой в любви). Способ трансформации – субституция параллельно с экспликацией (*scorned* → *who has waited an hour for her husband on the wrong corner*);

е) гиперболичность: *My wife's hobby is making things – like mountains out of molehills* (Хобби моей жены – делать из мухи слона). Неопаремия происходит от половицы *To make a mountain out of a molehill* (Делать из мухи слона) посредством экспликации;

ж) болтливость: *A woman's place is in the home because that's where the telephone is* (Место женщины – дома, потому что именно там находится телефон). Основа трансформации – пословица *A woman's place is in the home*, способ преобразования – экспликация (+ *because that's where the telephone is*) и т. д.

Список качеств (преимущественно негативных), которые отражены в неопаремиях, можно продолжить и дальше.

Этап 3. Выявление корреляций в неопаремиях о женщинах, отражающих реалии современной антропоцентрической парадигмы. В процессе трансформации традиционных паремий в неопаремии происходит разрушение сложившихся в лингвокультуре устаревших стереотипов и закрепление в языке ранее неприемлемых установок. Как показывает исследование, антипословицы вербализуют качества и способности женщины и при этом выявляют корреляции с такими новыми проявлениями антропоцентрической парадигмы, как:

1) умаление ранее значимой роли женщины в семье и обществе, например: *The hand that rocks the cradle is usually too busy washing dishes to bother about ruling the world* (Рука, качающая колыбель, обычно слишком занята мытьем посуды, чтобы беспокоиться о том, как править миром). Первоисточник – *The hand that rocks the cradle rules the world* (W. R. Wallace) (Рука, качающая колыбель, правит миром) и т. д.;

2) экспонирование отрицательных качеств женщины, включая расточительность, вспыльчивость, меркантильность, зависть и т. д. Например: а) *Give a woman an inch, and she thinks she's a ruler* (Дай женщине дюйм, и она возомнит себя властительницей), источником данной неопаремии служит пословица *Give him an inch and he'll take an ell* (Дайте ему дюйм, и он возьмет элл); б) *A word to the wife is sufficient – to start a quarrel* (Достаточно одного слова жене – чтобы начать ссору), основа – фразеологизм *A word to the wise is sufficient* (Мудрому достаточно одного слова); в) *Blondes prefer gentlemen with money* (Блондинки предпочитают джентльменов с деньгами) – трансформант известной цитаты из фильма о Джеймсе Бонде *Gentlemen Prefer Blondes* (Джентльмены предпочитают блондинок); г) *Man proposes, and the girl weighs his pocketbook and decides* (Мужчина делает предложение, а девушка взвешивает его кошелек и решает) – модификация известной поговорки *Man proposes, God disposes* (Человек предполагает, а Бог располагает); д) *Behind every married man there's a woman – and she often catches him too* (За каждым женатым мужчиной стоит женщина – и она часто захватывает его тоже), в основе лежит известная цитата W. J. Clinton: *Behind a great man is a great woman* (За великим мужчиной стоит великая женщина) и т. д.;

3) восприятие женщины как объекта наслаждения: *Of two evils choose the one with better-looking legs* (Из двух зол выбери ту, у которой ноги длиннее), источник – поговорка *Of two evils choose...* (Из двух зол выбери лучшее...);

4) усугубление ответственности женщины в семейных делах, например: а) *A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do* (Работа у женщины никогда не кончается, особенно та часть, которую она просит сделать своего мужа), первооснова – поговорка *A woman's work is never done* (Работа у женщины никогда не кончается); б) *Men and women work from sun to sun; then men watch "Seinfeld" while women do laundry* (Мужчины и женщины работают от солнца до солнца; потом мужчины смотрят «Сайнфелд», а женщины стирают) – следствие модификации афоризма *Man may work from sun to sun, but woman's work is never done* (Joan Osborne) (Мужчина может работать от солнца до солнца, но работа женщины никогда не заканчивается) и т. д.

Таким образом, следуя дефиниции метода научного исследования и применения его на практике, можно констатировать, что метод комбинаторно-динамического анализа способствовал получению нового знания о трансформации узуальных паремий в неопаремии и обнаружению причин (корреляций) этих преобразований.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам.

Неопаремии – это трансформанты, или модифицированные поговорки, пословицы, афоризмы либо крылатые фразы и цитаты из книг и фильмов и т. п., образованные путем изменения структурно-семантического состава узуальных единиц или вновь образованные по известным паремичным моделям вследствие изменения прежних стереотипов в жизни и деятельности определенного языкового сообщества.

Преобразования традиционных паремий в неопаремии исследуются в рамках комбинаторной паремиологии, изучающей трансформации паремиологических единиц вследствие разрушения устаревших стереотипов и появления корреляций, зафиксированных в речи языкового сообщества в рамках современной антропоцентрической парадигмы.

Апробация метода комбинаторно-динамического анализа как инструмента поэтапного выявления лингвистических факторов и экстралингвистических причин трансформаций традиционных английских паремий о женщинах в неопаремии позволила:

1) определить способы трансформации паремии в неопаремии, среди которых выделяются: субституция, экспликация (аддиция), импликация (усечение), контаминация, комбинирование, а также заполнение известных паремичных моделей;

2) выделить основные семантические признаки (преимущественно негативные) и сформировать семантические группы неопаремий, среди которых: предназначение и роль женщины в семейных отношениях; критические оценочные суждения о женщинах; чрезмерная забота женщины о себе (эгоизм) и т. д., а также отдельно выявить некоторые отрицательные характеристики и качества современных женщин, такие как болтливость, нетерпимость, безбожность, зависть, непунктуальность, злопамятность, ненависть и др.;

3) выявить корреляции, возникшие вследствие новых проявлений современной антропоцентрической парадигмы по отношению к женщине – прежде всего ее предназначение и роль в семье и обществе. Наряду с умалением ранее значимой роли женщины в целом, были выявлены такие корреляции, как усугубление ответственности женщины в семейных делах при сравнении ее роли с ролью мужчины, а также экспонирование в основном отрицательных качеств женщины, восприятие женщины мужчиной как объекта наслаждения и т. д.

Таким образом, исследование, проводимое на материале английских антипословиц с феминным маркером, доказало целесообразность применения метода комбинаторно-динамического анализа в качестве инструмента для выявления комбинаторных, функционально-семантических и когнитивно-динамических преобразований как совокупности определенных способов, используемых с целью обнаружения в неопаремиях корреляций, отражающих реалии современной антропоцентрической парадигмы.

В перспективе планируется применение метода комбинаторно-динамического анализа при сопоставительных исследованиях антипословиц о женщинах в русском и других иностранных языках.

Источники | References

1. Абакумова О. Б., Кирюхина Н. В. Антропометрические лексемы и структуризация образа мужчины и женщины в современных русских анти-пословицах с гендерным компонентом (на материале паремического дискурса) // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. № 1 (2).
2. Беданоква З. К. Эвокативность как когнитивно-семиотическая и речезыковая форма (на примере российской рекламы): автореф. дисс. ... д. филол. н. Тверь, 2018.
3. Беданоква З. К., Гусевская О. И. Категория эвокативности семиотической формы: потенциал антипословицы // Русский язык: система и функционирование. К 80-летию филологического факультета БГУ: материалы VIII междунар. науч. конф. (г. Минск, 16-17 октября 2019 г.) / Белорус. гос. ун-т; редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.). Мн.: БГУ, 2019.
4. Бутько Ю. В. Лингвокультурологическая характеристика межтекстовых связей в условиях демократизации языковых процессов (на материале лингвокультурологического анализа паремий): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ярославль, 2009.
5. Васильева К. Н. Паремии-трансформеры в интернет-коммуникации: структура, семантика, тематические группы: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2022.
6. Демидкина Е. А. Репрезентация интеллектуальных качеств человека в немецких паремиях и антипословицах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1-1 (67).
7. Зайкина З. М. Универсальные и идиоэтнические особенности паремиологического поля «труд»: контрастно-динамический и комбинаторно-семантический аспекты: на материале паремиологических единиц русского, английского и немецкого языков: дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 2018.
8. Кирсанова М. А. Роль антипословиц с гендерным компонентом в формировании юмористического образа женщины (на материале русского и английского языков) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18. № 3.
9. Маклакова Е. А. Теоретические принципы семной семасиологии и лексикографическое описание языковых единиц (на материале наименований лиц русского и английского языков): дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2013.

10. Маковский М. М. Лингвистическая комбинаторика: опыт топологической стратификации языковых структур. М.: КомКнига, 2006.
11. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.
12. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007.

Информация об авторах | Author information



Влавацкая Марина Витальевна¹, д. филол. н., проф.

¹ Новосибирский государственный технический университет



Marina Vitalyevna Vlavatskaya¹, Dr

¹ Novosibirsk State Technical University

¹ vlavatskaya@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.09.2024; опубликовано online (published online): 29.10.2024.

Ключевые слова (keywords): антипословицы; комбинаторика лексических единиц; когнитивно-динамический процесс изменения традиционных установок; корреляции новой антропоцентрической парадигмы; причины и движущие силы процесса трансформации паремиологических единиц; anti-proverbs; combinatorics of lexical units; cognitive-dynamic process of changing traditional attitudes; correlations of the new anthropocentric paradigm; causes and driving forces of the transformation of paroemiological units.